

梵竺二庐集

甲

梵语文学史

金克木

著

Śrī
Añjana
Pañcabāṇa
Kraśāṇa
Śaśi

梵竺二庐集

甲

梵语文学史

●金克木 / 著 ●选编人 / 张大明 刘福春 桑吉扎西

江西教育出版社

梵竺庐集(甲)

梵语文学史

FANZHULUJI JIA

FANYU WENXUESHI

金克木著

江西教育出版社出版、发行

<http://www.jxeph.com>

(江西省南昌市老贡院 8 号 330003)

各地新华书店经销

江西新华印刷厂印刷

(南昌市丁公路 120 号 330002)

江西科佳图书印装有限责任公司装订

(南昌市洪城路 636 号 330009)

1999 年 9 月第 1 版 1999 年 9 月第 1 次印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:16.25

字数:407.7 千 印数:1-1500 册

ISBN 7-5392-3150-5/Z·52 定价:39.00 元

赣教版图书如有印装质量问题,可向承印厂调换

出版说明

金克木先生的《梵竺庐集》，依内容分为甲、乙、丙三卷。每卷相对集中一个主题。

每卷所收文章多数已经公开发表或出版过。此次收集，内容无改动，仅个别文字作过校订。在篇末均注明版本或发表报刊。

原文中的繁体字，一律改为简体字；异体字，改为规范化的文字；数字的用法，基本依照原样。

作者(译者)所加的注释全部保留。

自序

无端佛国寄萍踪，
再倩游丝系转蓬。
亲舍望穷千里目，
觉心记取五更钟。
庐名梵竺前修远，
梦忆邯郸影事空。
纵有因缘皆苦谛，
何劳残雪舞回风。

此我到天竺后第一诗也。时在 1941 年，太平洋战争前夕。

我到印度是朋友周达夫介绍到加尔各答的一家中文报纸当编辑的。他从国际大学随那里的研究院院长“维杜”教授(Vidhushekhara Bhattacharya Shastri)到加尔各答大学研究院。教授当梵文系主任。他和一位藏族人协助他校刊《瑜伽师地论》梵本，对照汉译和藏译。我到后租一间大屋子和他同住。他写了三个大字贴在屋内：“梵竺庐”。其实那只是二层楼的一室，谈不上什么“庐”，是冒牌的陶渊明的“吾亦爱吾庐”。我虽到天竺，但那时印度还是大英帝国的殖民地。我脑中并没有离开从罗马帝国上溯希腊追查欧洲人文化的老根的路，还不想另起炉灶攻梵典。周君颇感寂寞，一心要拉我作

伴,同去钻研大堆大堆还多半在贝叶形式的抄本之中的梵典。我也没有胆量去做这种沙漠考古式的万里长征,对这庐名不过笑笑而已。没想到,我不由自主,或不如说是半由自主半靠机缘,居然游离于“梵竺”内外五十多年。周君早已下世。我已将自己的一些有关梵学佛学的文章结成一本《梵佛探》出版,现在又将另一些有关印度的书合成一集,便题作《梵竺庐集》,作为纪念这长征开始时的一段因缘。

那时周君为了引我“入彀”,不断从大学借书来给我看,又请一位印度朋友来教我北方通行语即印度斯坦语或印地语。我也不免想了解一下环境。不料知道的越多,问题越多。加尔各答华侨不多,不过上万,也没有富翁,但办了用中文教学的四所小学、一所中学和一家中文日报,可是我没见有印度人办的用本地语言教学的学校,只见大学和学院,都用英文,市内也看不到印度小学。怎么是只有高、精、尖,没有基础,难道基础在外国?只有圣贤,没有凡人?官方用语当然是统治者的英语。在这以前是古波斯语。是不是一千年以前才是用梵文作官方用语?靠不住。印度自古就用拼音文字,然而文盲一个不少。英语好像是通行语,但街头巷尾老百姓不会英语的多的是。北方各地人的交流语言是不规范的印度斯坦语。这有向左行和向右行的两种文字写成有同有异的规范文学语言,一名乌尔都语,一名印地语。书上讲的印度各种各样。现实见到的另是一样。于是我又犯了老毛病,由今溯古,追本求源,到附近的帝国图书馆阅览室去借用英文讲解的梵文读本,一两天抄读一课,再听周君天天谈他来印度几年的见闻,觉得“西天”真是广阔天地而且非常复杂。

不久就爆发太平洋大战。缅甸、新加坡很快沦陷。加尔各答成为前线。中、英成为盟国。中国的“远征军”由缅甸进入印度,有了一个训练基地。美军也来到这个基地。飞越喜马拉雅山成为中

国对外的唯一通道。大批中国人来来往往。加尔各答熙熙攘攘。我见到了各种各样的中国人。本来唱“独角戏”的报社社长兼总编辑忙得不可开交,天天在外面应酬。编辑部由我唱“独角戏”。这时周君去孟买大学准备戴博士高冠了。我不能适应热闹环境,便到佛教圣地鹿野苑去过半出家人的清静生活,攻梵典并匆忙迅速翻阅那里的汉译佛藏,因为我觉得不能不了解一下中国古人怎么跟印度古人凭语言文字交流思想的遗迹。结果是大吃一惊,双方确是隔着雪山,但有无数羊肠小道通连,有的走通了,有的还隔绝,真是一座五花八门好像没有条理的迷宫。幸而遇上了来归隐的乔赏弥老人(Dharmananda Kosambi)指引梵文和佛学的途径。李方桂教授来参加印度的东方学大会。我陪他见那位老人以后,他鼓励我学下去。只可惜老人不久便离开,我仅仅旁听过他对英国“尼姑”和斯里兰卡(锡兰)和尚讲巴利文的《清净道论》,没有来得及随他进入他最熟悉的巴利语佛典。然而就这样,我好像陷入泥潭愈下愈深不能自拔了。

大战结束后一年,我不再西行而回国,又碰巧得到大学聘书,从此没有再出国。这也是开始住“梵竺庐”时万万想不到的。回国时没想到教书,但想到假如不能再出国就写两本书,一是印度哲学史,一是印度文学史,所想的不过是直接以原文原书为据并且以中国哲学史和文学史为背景,不同于外国人和印度人所写的书。在武汉大学和北京大学教了两年半的印度哲学史,没写讲义,以后停下放在一边了。后来写过一篇《设想》,但只是所想之一,也不是写书计划。直到60年代初,由于季羨林先生的努力倡导和支持,北京大学才重开梵文巴利文班。我开出了印度文学史的课,而且我写讲义也列入了文科教材计划。这时我才有机会写出《梵语文学史》。这本书一望而知是依照当时的教科书规格和指导思想编写的。然而我没有放弃自己原先的原则。一是评介的作品我必须看

过和读过,没看到的则从简。二是处处想到是中国人写,尽力不照抄外国人熟悉而中国人不熟悉的说法。因此我只能以语言为范围而且只能写梵语文学的古代部分。这也不可能全面,因为至今还有无数写本没校勘出来,已刊印的也很少有经过校勘各种写本并不带偏见的。这种情况中国也有,但印刷术发达,所以口传和抄写的书较少,不如印度的情况严重。所以我的这部《梵语文学史》只是草创的讲义,算不了专门著作。60年代出版内部发行本。80年代初重印了一次,我加上了一篇序。现在收入这部集子,仍照原样。

我译的印度的诗和散文也收入本集,需要说明的是:从乌尔都语译出的伊克巴尔的诗《控诉》,不仅是介绍这位诗人,而且是介绍伊斯兰教文学中较少为人知的一个方面。我们可能很不习惯,但我想还是知道的好。译时曾得到当时在北京大学教乌尔都语的阿赫默德先生(M. Ahmed)的帮助。若不然,我很难理解那些宗教典故和古波斯语。此外,泰戈尔的那篇散文《我的童年》是从国际大学印地学院院长印地语译本转译的。译稿曾请当时在国际大学研究孟加拉语的石真女士用原文校订过。但有两处例外。据她说我的译文和原文不大符合,但她认为不要改从原文,因为这是文学散文,而且也不是重要著作,只是儿童读物。译稿为友人带到抗战时的重庆,40年代曾由商务印书馆出版。50年代由人民文学出版社再版一次。80年代又曾附在冰心译的泰戈尔的《回忆录》后面出版一次。

《天竺旧事》里有几篇曾入选本,其余则受冷淡。今将全书收入,纪念那些印度友人。

《中印人民友谊史话》是50年代赶任务“急就”出来的。外文出版社出版英译本和印地文本及孟加拉文本时情况有变,删去了头尾。印度出版的英译本也照样没有当代部分。现在收入集的是

原来的中文本,保存历史原貌。

最后收的《甘地论》实际是最早而且是在“梵竺庐”那间屋里写的。那时太平洋大战爆发,印度在中国成为热门话题,而老甘地又以“反战”罪名入狱。我便写了一些对话说明事实真相是印度人要求独立,要求英国交出政权,并澄清对所谓“甘地主义”的误会。我随写随寄给在重庆的徐迟。不料他大为欣赏。他正在和友人筹备办出版社,便整理抄录出来,署上我的笔名“止默”,用美学出版社名义在重庆出版了土纸本的小册子。徐迟现已逝世。我将这篇当时应时的文章除去后面的翻译,作了几处文字改动,收入此集出版,也算是纪念旧友并留下当年的历史遗迹,以见“梵竺庐”的雪泥爪印。

以上是本书说明,作为序言。

1997年5月

喜至六月憶昔年
院孤燈誦經人
解息難將燭火
弦成實為初日
張范三座集

金毛本

春花秋月忆当年，
禅院孤灯诵简编。
人事蹉跎餘太息，
难将爍火照琴弦。

戊寅夏初自题梵竺庐集

金克木 时年八十有六

自序	1
梵语文学史	1
前言	3
第一编 《吠陀本集》时代	15
第一章 上古诗歌总集——《吠陀本集》	15
第一节 上古文学的社会背景	15
第二节 丰富的诗体文献	19
第二章 《梨俱吠陀本集》	26
第一节 上古社会的文化宝库	26
第二节 反映上古人民斗争生活的 神话传说	29
第三节 对自然现象进行艺术加工 的诗歌	38
第四节 描写社会现实生活的诗歌	43

第四章 “最初的诗”《罗摩衍那》·····	131
第一节 古典长诗的典范·····	131
第二节 对战胜艰苦和强暴的英雄 的颂歌·····	136
第三节 思想内容的分析·····	145
第四节 开辟新时代的艺术成就 ·····	152
第五章 佛教和耆那教文献中的 文学成分·····	160
第一节 阶级斗争中的宗教武器 ·····	160
第二节 佛教徒和耆那教徒所积累 的庞大文献·····	168
第三节 透露社会矛盾的佛教诗歌 和故事·····	173
第三编 古典文学时代·····	184
第一章 古典文学的政治和社会背景 ·····	184
第一节 长期纷争的王国和不巩固 的统一王朝·····	184
第二节 城市经济的发展和阶级斗争 的尖锐化·····	187
第三节 反映新时代社会生活的文学 ·····	191
第二章 往世书的神话·····	197
第一节 神话和宗教的新发展·····	197
第二节 往世书中的大神·····	200

第三节	往世书类型的文献	207
第三章	寓言故事的结集	212
第一节	寓言形式的世故教科书 ——《五卷书》	212
第二节	其他故事集	220
第四章	《伟大的故事》的流传	228
第一节	反映城市生活的故事总集	228
第二节	保存《伟大的故事》的长诗 《故事海》	234
第五章	古典作家文学的早期作品	240
第一节	古典作家文学的一般面貌	240
第二节	表达穷苦文人思想的伐致 呵利的《三百咏》	243
第三节	有民间戏剧色彩的“跋娑” 十三剧	251
第四节	佛教诗人和戏剧家马鸣	260
第六章	首陀逖迦的戏剧《小泥车》	268
第一节	反映城市人民生活 and 斗争 的主题	268
第二节	同情被压迫者的思想和现 实主义的艺术	273
第七章	诗人和戏剧家迦梨陀婆	279

第一节	杰出的语言艺术大师	279
第二节	垂为典范的诗篇	281
第三节	诗情洋溢的戏剧	293
第八章	古典小说家檀丁、波那、苏般度	306
第一节	暴露贵族和市民腐配生活 的《十公子传》	306
第二节	波那的《戒日王传》和 《迦丹波利》	311
第三节	苏般度和形式主义的逆流	318
第九章	戏剧家薄婆菩提	322
第一节	反映反封建婚姻斗争的 《茉莉和青春》	322
第二节	《大雄传》和《罗摩传后篇》	327
第十章	政治戏剧《指环印》和《结髻记》	338
第一节	描写政权斗争中制敌谋 略的《指环印》	338
第二节	揭发暴君和鼓吹复仇战 争的《结髻记》	343
第十一章	古典文学的其他作品	348
第一节	长篇叙事诗	348
第二节	戏剧和“占布”	353
第三节	抒情诗和《牧童歌》	356
第十二章	文学理论	361

6 梵竺庐集(甲)

第一节 总结戏剧理论和实践的《舞论》	361
第二节 文学理论著作	364
第十三章 其他文献	369
附录 梵汉专名对照表	382
古代印度文艺理论五篇(译)	395
引言	397
舞论 婆罗多牟尼	418
诗镜 檀丁	436
韵光 阿难陀伐弹那	464
诗光 曼摩吒	490
文镜 毗首那他	498